Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący zaś Mu te do nich zaczęli znawcy Pisma i faryzeusze strasznie napierać i wypytywać Go odnośnie większego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy stamtąd wyszedł, znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli Go gwałtownie napastować i nieprzyjaźnie wypytywać o wiele rzeczy, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd (gdy wyszedł) (on), zaczęli uczeni w piśmie i faryzeusze okropnie czuć urazę i wypytywać go co do wielu (rzeczy),  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący zaś Mu te do nich zaczęli znawcy Pisma i faryzeusze strasznie napierać i wypytywać Go odnośnie większego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus stamtąd wyszedł, znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli Go gwałtownie atakować i zadawać wiele podchwytliwych pytań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy im to mówił, uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli bardzo na niego nastawać i prowokować go do mówienia o wielu *rzeczach*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy im to mówił, poczęli nań nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie bardzo nacierać, i przyczynę mu dawać do mówienia o wielu rzeczach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to do nich mówił, poczęli Faryzeuszowie i biegli w zakonie barzo nacierać i usta mu zatulać wielą rzeczy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wyszedł stamtąd, uczeni w Piśmie i faryzeusze poczęli gwałtownie nastawać na Niego i wypytywać Go o wiele rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy stamtąd odchodził, zaczęli uczeni w Piśmie i faryzeusze gwałtownie nań napierać i wypytywać go o wiele rzeczy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy stamtąd odchodził, faryzeusze i nauczyciele Prawa oburzeni napierali na Niego i wypytywali Go o różne rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy stamtąd wychodził, nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli gwałtownie na Niego nastawać i ostro wypytywać o wiele rzeczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wyszedł stamtąd, uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli z wrogością nastawać na Niego i pytać Go o wiele rzeczy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po wyjściu z tego domu dotknięci do żywego faryzeusze i znawcy Prawa zasypali go gradem pytań po to,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wyszedł stamtąd, nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli na Niego gwałtownie nastawać i zarzucać Go podstępnymi pytaniami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли він виходив звідти, почали книжники і фарисеї дуже нападати і дуже випитувати його, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stamtąd w następstwie wyszedłszego jego poczęli sobie pisarze i farisaiosi aby okropnie wczepiać się i od jego ust odrywając powtarzać go około liczniejszych rzeczy i spraw,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uczeni w Piśmie oraz faryzeusze zaczęli strasznie na niego czyhać, gdyż to mówił w ich obecności, oraz wypytywać go wobec wielu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua opuścił to miejsce, nauczyciele Tory i p'ruszim zaczęli zaciekle Mu się sprzeciwiać i prowokować Go do wyrażania poglądów na rozmaite tematy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc stamtąd wyszedł, uczeni w piśmie i faryzeusze zaczęli na niego strasznie napierać i zasypywać go pytaniami o dalsze rzeczy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus odszedł stamtąd, faryzeusze i przywódcy znienawidzili Go za te słowa. Od tej chwili stawiali Mu wiele podchwytliwych pytań, |